



Treaty Series No. 14 (1970)

# Convention

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Kingdom of Norway  
for the Avoidance of  
Double Taxation and the Prevention of  
Fiscal Evasion with respect to Taxes  
on Income and Capital

London, 22 January 1969

[Instruments of ratification were exchanged on 17 December 1969 and  
the Convention entered into force on 16 January 1970]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1970*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

4s. 0d. [20p] net

**CONVENTION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME AND CAPITAL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows:—

**ARTICLE 1**

**Personal scope**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**ARTICLE 2**

**Taxes covered**

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- (a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
- (i) the income tax (including surtax);
  - (ii) the corporation tax; and
  - (iii) the capital gains tax;
- (b) in Norway:
- (i) national capital tax;
  - (ii) national income tax;
  - (iii) national contributions to the tax equalisation fund;
  - (iv) national dues on the profits of non-resident artistes;
  - (v) special tax in aid of developing countries;
  - (vi) municipal capital tax;
  - (vii) municipal property tax;
  - (viii) municipal income tax;
  - (ix) tax on dependent children's earnings; and
  - (x) seamen's tax.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

**OVERENSKOMST  
MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE  
STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND OG  
KONGERIKET NORGES REGJERING TIL UNNGÅELSE  
AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV  
SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER  
AV INNTEKT OG FORMUE**

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og Kongeriket Norges Regjering,

som ønsker å slutte en ny overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er kommet overens om følgende bestemmelser:

**ARTIKKEL 1**

**De personer som overenskomsten gjelder**

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

**ARTIKKEL 2**

**De skatter som overenskomsten gjelder**

(1) De skatter som denne overenskomst får anvendelse på er:

(a) i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland:

- (i) inntektsskatten (herunder tillegsskatt),
- (ii) selskapsskatten, og
- (iii) formuesgevinstskatten,

(b) i Norge:

- (i) formuesskatt til staten,
- (ii) inntektsskatt til staten,
- (iii) skatteutjevningsavgift til staten,
- (iv) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet,
- (v) særskatt for utviklingshjelp,
- (vi) kommunal formuesskatt,
- (vii) kommunal eiendomsskatt,
- (viii) kommunal inntektsskatt,
- (ix) skatt av forsørgede barns inntekter, og
- (x) sjømannsskatt.

(2) Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, blir utskrevet av en av de Kontraherende Stater etter det tidspunkt denne overenskomst er undertegnet.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3

#### General definitions

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area adjacent to the territorial waters of Norway which by Norwegian legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Norway with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised; the term does not comprise Spitsbergen (including Bear Island), Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;

(c) the term "nationals" means:

(i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in relation to Norway, all citizens of Norway and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Norway;

(d) the term "United Kingdom tax" means tax imposed by the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2; the term "Norwegian tax" means tax imposed by Norway being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2;

(e) the term "tax" means United Kingdom tax or Norwegian tax, as the context requires;

(f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom or Norway, as the context requires;

(g) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(h) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal underrette hverandre om enhver endring som blir foretatt i deres respektive skattelover.

### ARTIKKEL 3

#### Alminnelige definisjoner

(1) Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- (a) “Det Forente Kongerike” betyr Storbritannia og Nord-Irland, herunder innbefattet ethvert område utenfor Det Forente Kongerikes sjøterritorium og som overensstemmende med folkeretten er—eller senere kan bli—betegnet i Det Forente Kongerikes lovgivning om kontinentalsokkelen som et område hvor Det Forente Kongerikes rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves;
- (b) “Norge” betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet ethvert område som grenser til Norges sjøterritorium som i norsk lovgivning og overensstemmende med folkeretten er—eller senere kan bli—betegnet som et område hvor Norges rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturherligheter, kan utøves; uttrykket omfatter ikke Svalbard (herunder innbefattet Bjørnøya), Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- (c) “statsborgere” betyr:
  - (i) i relasjon til Det Forente Kongerike, alle borgere av Det Forente Kongerike og kolonier som erverver sin status som sådanne fra sin tilknytning til Det Forente Kongerike samt alle juridiske personer, interessentskaper (*partnerships*) og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Det Forente Kongerike;
  - (ii) i relasjon til Norge, alle borgere av Norge samt alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Norge;
- (d) “britisk skatt” betyr skatt som utskrives av Det Forente Kongerike og er skatt som denne overenskomst gjelder for i henhold til bestemmelsene i artikkel 2; “norsk skatt” betyr skatt som utskrives av Norge og er skatt som denne overenskomst gjelder for i henhold til bestemmelsene i artikkel 2;
- (e) “skatt” betyr britisk skatt eller norsk skatt, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (f) “en Kontraherende Stat” og “den annen Kontraherende Stat” betyr Det Forente Kongerike eller Norge, slik som det fremgår av sammenhengen;
- (g) “person” omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- (h) “selskap” betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

- (i) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (j) the term “international traffic” includes any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State other than a voyage confined solely to the other Contracting State;
- (k) the term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and in the case of Norway the Ministry of Finance and Customs or its authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### ARTICLE 4

##### **Fiscal domicile**

(1) For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms “resident of the United Kingdom” and “resident of Norway” shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

- (i) "foretagende i en Kontraherende Stat" og "foretagende i den annen Kontraherende Stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- (j) "internasjonal fart" innebatter enhver reise som utføres av et skip eller luftfartøy som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, unntatt en reise som utelukkende er begrenset til den annen Kontraherende Stat;
- (k) "kompetent myndighet" betyr for så vidt angår Det Forente Kongerike, *the Commissioners of Inland Revenue* eller den som har fullmakt fra dem, og for så vidt angår Norge, Finans- og tolldepartementet eller den som har fullmakt fra det.

(2) Ved en Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

#### ARTIKKEL 4

##### Skattemessig bopel

(1) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (2) og (3) i denne artikkel forstås i denne overenskomst ved "person bosatt i en Kontraherende Stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket innebatter ikke noen fysisk person som er skattepliktig i den nevnte Kontraherende Stat bare hvis han erverver inntekt fra kilder i denne stat. Uttrykkene "person bosatt i Det Forente Kongerike" og "person bosatt i Norge" skal forstås på tilsvarende måte.

(2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- (a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer en fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- (b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- (c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han er statsborger.
- (d) Hvis han er statsborger i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

## **ARTICLE 5**

### **Permanent establishment**

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (6) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he



(3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) anses for bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

## ARTIKKEL 5

### Fast driftssted

(1) Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

(2) Uttrykket "fast driftssted" skal særlig omfatte:

(a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,

(b) en filial,

(c) et kontor,

(d) en fabrikk,

(e) et verksted,

(f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,

(g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

(3) "Fast driftssted" foreligger ikke når:

(a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;

(b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;

(c) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;

(d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;

(e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

(4) Et foretagende i en Kontraherende Stat skal anses for å ha et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvis det driver virksomhet innenfor den annen Kontraherende Stat som består i å tilveiebringe tjenester av offentlig opptredende kunstnere eller profesjonelle idrettsmenn som omhandlet i artikkel 18.

(5) En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat—med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i bestemmelsene i punkt 6 i denne artikkel—skal anses for å være et fast driftssted i den førstnevnte stat.

has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## ARTICLE 6

### **Limitation of relief**

Where under any provision of this Convention income is relieved from Norwegian tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Norway shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the United Kingdom.

## ARTICLE 7

### **Income from immovable property**

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) In the determination of the income from immovable property which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State expenses

Det forutsettes at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

(6) Et foretagende i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

(7) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

## ARTIKKEL 6

### Begrenset skattefritagelse

Når inntekt ifølge noen bestemmelse i denne overenskomst er fritatt for norsk beskatning og en fysisk person etter gjeldende lovgivning i Det Forente Kongerike er skattepliktig av den nevnte inntekt for det beløp derav som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike og ikke av det hele inntektsbeløp, skal skattefritagelsen i Norge i henhold til denne overenskomst bare gjelde så meget av inntekten som overføres til eller mottas i Det Forente Kongerike.

## ARTIKKEL 7

### Inntekt av fast eiendom

(1) Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

(2) (a) Med forbehold av bestemmelsene i underavsnitt (b) nedenfor, skal uttrykket "fast eiendom" defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger.

(b) Uttrykket "fast eiendom" omfatter under enhver omstendighet tilhører til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

(4) Ved beregningen av inntekten av en fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal

(including interest on debt-claims) which are incurred for the purposes of such property shall be allowed as deductions on the same conditions as are provided for residents of that other State.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

## ARTICLE 8

### Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

utgifter (herunder renter av gjeldsfordringer) som er pådratt i anledning av den faste eiendom, komme til fradrag på de samme vilkår som gjelder for personer bosatt i den annen stat.

(5) Bestemmelsene i punkt (1), (3) og (4) i denne artikkel får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

## ARTIKKEL 8

### Inntekter av forretningsvirksomhet

(1) Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i den Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

(2) Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i en annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

(3) Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste fratrekkes utgifter (unntatt utgifter som ikke var kommet til fradrag hvis det faste driftssted hadde vært et særskilt foretagende) som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

(4) Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat i henhold til dens lovgivning å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt (2) i denne artikkel ikke være til hinder for at denne stat kan fastsette den skattbare fortjeneste således. Den fremgangsmåte som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

(5) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

(6) Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

(7) Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

## ARTICLE 9

### Shipping and air transport

A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

## ARTICLE 10

### Associated enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## ARTICLE 11

### Dividends

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits; as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution

## ARTIKKEL 9

### Skipsfart og luftfart

En person bosatt i en Kontraherende Stat skal være fritatt for skatt i den annen Kontraherende Stat av fortjeneste ved drift av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart.

## ARTIKKEL 10

### Foretagender med fast tilknytning til hverandre

I tilfelle hvor

- (a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- (b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

## ARTIKKEL 11

### Dividender

(1) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat og som rettmessig tilkommer en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap er hjemmehørende som utdeler dividendene. Den skattesats som således anvendes må dog ikke overstige:

- (a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis dividendene rettmessig tilkommer et selskap som direkte eller indirekte kontrollerer minst 25 prosent av de stemmeberettigede aksjer i det selskap som utdeler dividendene;

- (b) i alle andre tilfelle, 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Bestemmelsene i dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår det overskudd hvorav dividendene utdeles.

(3) I denne artikkel skal med uttrykket "dividender" forstås avkastning av aksjer eller andre rettigheter, som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor

is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(5) If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(7) If the system of taxation applicable in either of the Contracting States to the profits and dividends of companies is altered after the date of signature of this Convention the competent authorities may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of this Convention relating to dividends.

## ARTICLE 12

### Interest

(1) Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.



det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende. Uttrykket innbefatter også enhver annen inntekt (unntatt renter eller royalties som er fritatt for skatt i henhold til bestemmelsene i artikkel 12 eller artikkel 13 i denne overenskomst) som etter lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor det selskap som foretar utdelingen av dividenden er hjemmehørende, behandles som en dividende eller en utdeling fra et selskap.

(4) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel gjelder ikke når den person som rettmessig tilkommer dividendene, er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende og de aksjer hvorpå dividendene utdeles, reelt er knyttet til den forretningsvirksomhet som drives gjennom dette faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 8 anvendelse.

(5) Når den person som rettmessig tilkommer en dividende er bosatt i en Kontraherende Stat og eier 10 prosent eller mer av den kategori av aksjer hvorav dividenden utdeles, gjelder ikke den skattelettelse som er fastsatt i punkt (2) i denne artikkel i den utstrekning dividenden kan være utdelt av fortjeneste som det utdelende selskap selv har ervervet eller av annen inntekt det har mottatt i løpet av en periode avsluttet tolv måneder eller mer før det angjeldende tidspunkt. I dette punkt betyr uttrykket "angjeldende tidspunkt" det tidspunkt da den som dividenden rettmessig tilkommer, ble eier av 10 prosent eller mer av vedkommende kategori av aksjer.

Det forutsettes at dette punkt ikke får anvendelse hvis den som dividenden rettmessig tilkommer godtgjør at aksjene ble ervervet av aktverdige handelsmessige årsaker og ikke fortrinnsvis med sikte på å oppnå den fordel som denne artikkel innebærer.

(6) Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender, utdelt av selskapet og som rettmessig tilkommer personer som ikke er bosatt i denne stat. Den sistnevnte stat kan heller ikke pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Reglene foran gjelder selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat.

(7) Hvis systemet for skattlegging av selskapenes fortjeneste og av dividender blir endret i en av de Kontraherende Stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst, kan de kompetente myndigheter rådføre seg med hverandre med sikte på å ta standpunkt til hvorvidt det av denne grunn er påkrevet å endre bestemmelsene i denne overenskomst med hensyn til dividender.

## ARTIKKEL 12

### Renter

(1) Renter som rettmessig tilkommer en person bosatt i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Any provision of the law of one of the Contracting States which relates only to interest paid to a non-resident company with or without any further requirement, or which relates only to interest payments between inter-connected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest as being a dividend or distribution.

(5) The exemption from tax provided for in paragraph (1) of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest:

- (a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and
- (b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

## ARTICLE 13

### Royalties

(1) Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

(2) I denne artikkel skal med uttrykket "renter" forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller om de innebærer rett til andel i gevinst, og gjeldsfordringer ellers av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke når den som rentene rettmessig tilkommer er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat et fast driftssted, når den gjeldsfordring som foranlediger rentebetalingen, er effektivt knyttet til forretningsvirksomhet som utøves gjennom det nevnte faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 8 anvendelse.

(4) Enhver bestemmelse i en av de Kontraherende Staters lovgivning, som bare gjelder rentebetaling til et selskap som ikke er hjemmehørende der—med eller uten ytterligere vilkår—eller som bare gjelder rentebetalinger mellom selskaper som er innbyrdes knyttet til hverandre—med eller uten ytterligere vilkår—skal ikke føre til krav om at slike renter som betales til et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat blir å sette ut av betraktning når det gjelder fradrag ved beregningen av skattbar inntekt vedrørende det selskap som betaler rentene, ved at disse anses som en dividende eller utdeling.

(5) Den skattefritagelse som er fastsatt i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke renter av noen art av gjeldsfordringer som omsettes på en fondsbørs når den som rentene rettmessig tilkommer:

- (a) ikke blir skattlagt av rentene i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt, og
- (b) selger (eller inngår avtale om å selge) den gjeldsfordring som slike renter skriver seg fra innen tre måneder fra det tidspunkt han rettmessig ervervet fordringen.

(6) Når det betalte rentebeløp—på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer rentene eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeldsfordring som det erlegges for—overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer rentene hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

(7) Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke hvis den gjeldsfordring som rentene betales av er stiftet eller vesentlig beregnet med sikte på å ha fordel av denne artikkel og ikke av aktverdige handelsmessige årsaker.

## ARTIKKEL 13

### Royalties

(1) Royalties som rettmessig tilkommer en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

(4) Any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a dividend or distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other Contracting State where:

- (a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties; and
- (b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### ARTICLE 14

##### Capital gains

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) I denne artikkel skal med uttrykket "royalties" forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter (herunder innbefattet kinematografiske filmer og filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel gjelder ikke når den som rettmessig tilkommer royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og opprettholder i den annen Kontraherende Stat et fast driftssted, når den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen, er effektivt knyttet til forretningsvirksomhet som utøves gjennom det nevnte faste driftssted. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 8 anvendelse.

(4) Enhver bestemmelse i en Kontraherende Stats lovgivning som går ut på at royalties som betales av et selskap skal settes ut av betraktning når det gjelder fradrag ved beregningen av selskapets skattbare inntekt ved at disse anses som en dividende eller utdeling, skal ikke gjelde med hensyn til royalties som betales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat. Den foregående setning gjelder imidlertid ikke for royalty som rettmessig tilkommer et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat når

- (a) de samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen av eller kontrollen med det selskap som betaler royaltyen og det selskap som rettmessig tilkommer royaltyen, og
- (b) mer enn 50 prosent av de stemmeberettigede aksjer i selskapet som rettmessig tilkommer royaltyen kontrolleres direkte eller indirekte av en person eller personer bosatt i den Kontraherende Stat hvor det selskap som betaler royaltyen er hjemmehørende.

(5) Når det betalte royalty-beløp—på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer royaltyen eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for—overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den som rettmessig tilkommer royaltyen hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

#### ARTIKKEL 14

#### Formuesgevinst

(1) Formuesgevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i punkt (2) i artikkel 7, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

## ARTICLE 15

### **Independent personal services**

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 16

### **Employments**

(1) Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Formuesgevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt foran.

(3) Uansett bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel, kan formuesgevinst som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat ved avhendelse av skip og luftfartøyer drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, bare skattlegges i denne Kontraherende Stat.

(4) Formuesgevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt (1), (2) og (3), kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

(5) Bestemmelsene i punkt (4) i denne artikkel skal ikke berøre en Kontraherende Stats rett til i henhold til sin egen lovgivning å skattlegge formuesgevinst ved avhendelse av enhver eiendom som oppbæres av en fysisk person bosatt i den annen Kontraherende Stat og som har vært bosatt i den førstnevnte Kontraherende Stat på noe tidspunkt i løpet av de fem år umiddelbart forut for avhendelsen av eiendommen.

## ARTIKKEL 15

### Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

(1) Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre han i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

(2) Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art—så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

## ARTIKKEL 16

### Lønnsarbeid

(1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 17, 19, 20, 21 og 22, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført således, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den sistnevnte stat.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

#### ARTICLE 17

##### Directors' fees, etc.

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of the committee of the shareholders' representatives (*representantskapet*) of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### ARTICLE 18

##### Artistes and athletes

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

#### ARTICLE 19

##### Pensions and annuities

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time



(2) Uansett bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel, kan godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

(a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår (*fiscal year*), og

(b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og

(c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

(3) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den person som oppbærer fortjeneste ved driften av skipet eller luftfartøyet er bosatt.

#### ARTIKKEL 17

##### Styregodtgjørelse m. v.

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret eller representantskapet i et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

#### ARTIKKEL 18

##### Opptredende kunstnere og idrettsmenn

Uansett bestemmelsene i artiklene 15 og 16, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

#### ARTIKKEL 19

##### Pensjoner og livrenter

(1) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (1) og (2) i artikkel 20, skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse som vederlag for tidligere lønnsarbeid som betales til en person bosatt i en Kontraherende Stat og enhver livrente som betales til en slik person, bare kunne skattlegges i denne stat.

(2) Uttrykket "livrente" betyr en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstatert bart

under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## ARTICLE 20

### **Governmental functions**

(1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Norwegian national.

(2) Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by, Norway or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Norway or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Norway unless the individual is a national of the United Kingdom.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

## ARTICLE 21

### **Students**

(1) Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

(2) An individual who, while a student at a university or other recognised educational institution in a Contracting State, is employed either in that Contracting State or in the other Contracting State for a period or periods not exceeding a total of 100 days during the fiscal year concerned shall not be taxed in the Contracting State where the employment is exercised in respect of his remuneration therefrom if:

- (a) the employment is directly related to his studies or educational training; and
- (b) he was not, immediately before the commencement of his studies at the university or institution in the first-mentioned Contracting State, a resident of the Contracting State where the employment is exercised.

tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

## ARTIKKEL 20.

### Offentlig tjeneste

(1) Godtgjørelse eller pensjon som utredes av offentlige midler som tilhører Det Forente Kongerike eller Nord-Irland eller av midler som tilhører enhver kommunal myndighet i Det Forente Kongerike til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet Regjeringen i Det Forente Kongerike eller Nord-Irland eller en kommunal myndighet under utøvelse av offentlige funksjoner, skal bare kunne skattlegges i Det Forente Kongerike, med mindre vedkommende fysiske person er norsk statsborger.

(2) Godtgjørelse eller pensjon som utredes direkte, eller av fonds opprettet av Norge eller en av dets kommunale myndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet Norges Regjering eller en norsk kommunal myndighet under utøvelse av offentlige funksjoner, skal bare kunne skattlegges i Norge, med mindre vedkommende fysiske person er statsborger av Det Forente Kongerike.

(3) Bestemmelsene i punkt (1) og (2) i denne artikkel får ikke anvendelse på godtgjørelse eller pensjon vedrørende tjenester som ytes i forbindelse med næringsmessig eller forretningsmessig virksomhet.

## ARTIKKEL 21

### Studenter

(1) En student eller forretningslærling som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en Kontraherende Stat var, bosatt i den annen Kontraherende Stat og som oppholder seg i den førstnevnte Kontraherende Stat utelukkende for sin utdannelse eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat av pengebeløp han mottar til underhold, utdannelse eller opplæring. Det forutsettes at disse betalinger skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

(2) En fysisk person som samtidig med at han studerer ved et universitet eller en annen godkjent undervisningsanstalt i en Kontraherende Stat, er ansatt enten i denne Kontraherende Stat eller i den annen Kontraherende Stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 100 dager i løpet av vedkommende skatteår, skal ikke skattlegges i den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet utføres av sin godtgjørelse for dette. Det forutsettes at:

- (a) lønnsarbeidet har direkte tilknytning til hans studium eller opplæring i utdannelsesøyemed, og
- (b) at han ikke—umiddelbart før studiene ved universitetet eller undervisningsanstalten i den førstnevnte Kontraherende Stat tok sin begynnelse—var bosatt i den Kontraherende Stat hvor lønnsarbeidet utføres.

## ARTICLE 22

### **Teachers**

A professor or teacher who visits a Contracting State for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State, whose visit does not exceed two years and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

## ARTICLE 23

### **Income not expressly mentioned**

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 24

### **Capital**

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 25

### **Partnerships concerned with shipping or air transport**

Notwithstanding the preceding provisions of this Convention, where ships or aircraft are operated in international traffic by a partnership which includes one or more partners resident in a Contracting State and one or more partners resident in the other Contracting State profits referred to in Article 9, capital gains referred to in paragraph (3) of Article 14 and capital referred to in paragraph (3) of Article 24, shall be taxable, in proportion to the share of the said partners, only in the Contracting State of which each such partner is a resident.

## ARTIKKEL 22

### Lærere

En professor eller lærer som oppholder seg i en Kontraherende Stat for å gi undervisning ved et universitet, høyskole, skole eller annen undervisningsanstalt i denne Kontraherende Stat, skal når oppholdet ikke overstiger to år og når han er, eller umiddelbart før dette opphold var, bosatt i den annen Kontraherende Stat, være fritatt for skatt i den førstnevnte Kontraherende Stat av enhver godtgjørelse for slik undervisning som han blir skattlagt av i den annen Kontraherende Stat.

## ARTIKKEL 23

### Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en Kontraherende Stat av en kategori eller fra kilder som ikke er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

## ARTIKKEL 24

### Formue

(1) Formue som består av fast eiendom, slik som definert i punkt (2) i artikkel 7, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

(2) Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

(3) Uansett bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel, skal skip og luftfartøyer som anvendes i internasjonal fart, samt løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den som driver virksomheten er bosatt.

(4) Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

## ARTIKKEL 25

### Interessentskaper som deltar i skipsfart og luftfart

Uansett de foranstående bestemmelser i denne overenskomst, gjelder følgende:

Når skip eller luftfartøyer i internasjonal fart drives av et interessentskap (*partnership*) som omfatter en eller flere interessenter bosatt i en Kontraherende Stat og en eller flere interessenter bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal fortjeneste som omhandlet i artikkel 9, formuesgevinst som omhandlet i punkt (3) i artikkel 14 og formue som omhandlet i punkt (3) artikkel 24, bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den enkelte interessent er bosatt og i forhold til de nevnte interessenters andel.

## ARTICLE 26

### Elimination of double taxation

#### (1) *Credit method—United Kingdom*

Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Norwegian tax payable under the laws of Norway and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Norway (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Norwegian tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Norway to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Norwegian tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Norwegian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

#### (2) *Exemption method—Norway*

(a) Where a resident of Norway derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Norway shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of Article 11 may be taxed in the United Kingdom, Norway shall allow as a deduction from the tax of the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the United Kingdom.

(c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company being a resident of Norway which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Norwegian tax.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be

**Unngåelse av dobbeltbeskatning****(1) "Credit"-metode—Det Forente Kongerike**

Med forbehold om bestemmelsene i Det Forente Kongerikes lov om godskrivning mot britisk skatt av skatt som skal betales i et område utenfor Det Forente Kongerike (dog uten å påvirke bestemmelsene i dette punkts alminnelige retningslinjer), skal følgende gjelde:

- (a) Norsk skatt som skal betales i henhold til Norges lover og overensstemmende med denne overenskomst, enten direkte eller gjennom avkortning, av fortjeneste, inntekt eller skattbar gevinst fra kilder i Norge (unntatt når det gjelder dividender, skatt som skal betales av det overskudd hvorav dividenden utdeles), skal godskrives mot enhver britisk skatt beregnet av den samme fortjeneste, inntekt eller skattbare gevinst som er grunnlaget for beregningen av den norske skatt.
- (b) Når det gjelder en dividende som utdeles av et selskap hjemmehørende i Norge til et selskap hjemmehørende i Det Forente Kongerike og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst 10 prosent av stemmetallet i det selskap som utdeler dividenden, skal det ved godskrivningen tas i betraktning (i tillegg til enhver norsk skatt som skal godskrives etter bestemmelsene i underavsnitt (a) i dette punkt) den norske skatt som skal betales av selskapet av det overskudd hvorav dividenden utdeles.

**(2) Fordelingsmetode—Norge**

(a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge med forbehold av bestemmelsene i underavsnitt (b) i dette punkt unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis den førstnevnte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

(b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som overensstemmende med bestemmelsene i artikkel 11 kan skattlegges i Det Forente Kongerike, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Det Forente Kongerike. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som tilsvarer den inntekt som skriver seg fra Det Forente Kongerike.

(c) Uansett bestemmelsene i underavsnitt (b) i dette punkt, skal dividender som utdeles av et selskap som er hjemmehørende i Det Forente Kongerike til et selskap hjemmehørende i Norge og dette kontrollerer direkte eller indirekte minst 10 prosent av stemmetallet i det selskap som utdeler dividendene, være fritatt for norsk skatt.

(3) Ved anvendelsen av punkt (1) i denne artikkel skal inntekt, fortjeneste og formuesgevinst som tilkommer en person bosatt i Det Forente Kongerike

taxed in Norway in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Norway.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing at arm's length, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

## ARTICLE 27

### Personal allowances

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of Norway shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Norwegian tax as Norwegian nationals not resident in Norway.

(3) Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

## ARTICLE 28

### Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned



og som kan skattlegges i Norge overensstemmende med denne overenskomst, anses for å skrive seg fra kilder i Norge.

(4) Når fortjeneste hvorav et foretagende i en Kontraherende Stat er blitt skattlagt i denne stat også er innbefattet i fortjeneste oppebåret av et foretagende i den annen stat og det dreier seg om fortjeneste som ville ha tilfalt det sistnevnte foretagende, hvis de avtalte vilkår mellom de to foretagender svarer til dem som ville vært gjeldende mellom helt uavhengige foretagender, skal ved anvendelsen av denne artikkel det beløp som er tatt med i begge foretagenders fortjeneste anses for å være inntekt som foretaket i den førstnevnte stat oppebærer fra kilder i den annen stat og fradrag skal gis i henhold til bestemmelsene i punkt (1) eller punkt (2) i denne artikkel.

## ARTIKKEL 27

### Personlige fradrag

(1) Fysiske personer som er bosatt i Norge, skal når det gjelder britisk skatt—med forbehold av bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel—ha rett til de samme personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse som britiske undersåtter som ikke er bosatt i Det Forente Kongerike.

(2) Fysiske personer som er bosatt i Det Forente Kongerike, skal når det gjelder norsk skatt—med forbehold av bestemmelsene i punkt (3) i denne artikkel—ha rett til de samme personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse som norske statsborgere som ikke er bosatt i Norge.

(3) Intet i denne overenskomst skal gi en fysisk person, som er bosatt i en Kontraherende Stat og hvis inntekt fra den annen Kontraherende Stat utelukkende består av dividender, renter eller royalties (eller utelukkende en kombinasjon herav), rett till de personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse av den art som er omhandlet i denne artikkel, når det gjelder skattlegging i den annen Kontraherende Stat.

## ARTIKKEL 28

### Ikke-diskriminering

(1) Statsborgere av en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er anderledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

(2) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den annen stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender som utøver samme virksomhet i denne stat.

(3) Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte

Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term "recognised stock exchange" shall include any stock exchange in Norway which is a stock exchange within the meaning of the Norwegian law relating to stock exchanges.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as conferring any exemption from tax in a Contracting State in respect of dividends paid to a company which is a resident of the other Contracting State.

(6) The provisions of this Article shall not be construed as obliging Norway to grant to nationals of the United Kingdom, not being nationals of Norway, the exceptional tax relief which is accorded to Norwegian nationals and individuals born of parents having Norwegian nationality pursuant to Section 22 of the Norwegian Taxation Act for the Rural Districts and Section 17 of the Norwegian Taxation Act for the Urban Districts.

(7) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

## ARTICLE 29

### Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Kontraherende Stat i sammenheng med dette ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er anderledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

(4) Når det gjelder britisk skatt, skal ved avgjørelsen av hvorvidt et selskap er et lukket selskap (*close company*), uttrykket "godkjent fondsbørs" omfatte enhver fondsbørs i Norge som er en fondsbørs slik som det er fastsatt i norsk lov om fondsbørser.

(5) Intet i denne artikkel skal tolkes slik at det forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme fysiske personer som ikke er bosatt i denne stat, slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse ved beskatningen som den innrømmer fysiske personer som er bosatt der. Tilsvarende gjelder med hensyn til skattefritagelse i en Kontraherende Stat for dividender som utdeles til et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat.

(6) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av Det Forente Kongerike som ikke er norske borgere, den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

(7) Uttrykket "beskatning" betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

## ARTIKKEL 29

### Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

(1) Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, mener at tiltak truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters lovgivning.

(2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

(3) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby.

(4) De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å gjennomføre bestemmelsene i de foranstående punkter.

## ARTICLE 30

### Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

## ARTICLE 31

### Territorial extension

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to:

- (a) any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies;
- (b) any territory of Norway which is specifically excluded from the application of this Convention under the provisions of paragraph 1 (b) of Article 3, or other areas for which Norwegian tax legislation may apply, in which taxes are imposed which are substantially similar in character to those to which this Convention applies.

Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

## ARTICLE 32

### Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged<sup>(1)</sup> and shall thereupon have effect:

---

(1) The Convention entered into force on 17 January, 1970.

## ARTIKKEL 30

### Utteksling av opplysninger

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger (som står til deres rådighet i henhold til deres respektive skattelovgivning ved vanlig administrativ praksis) som er nødvendig for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst, for å hindre svik eller for å håndheve lovbestemmelser om unndragelse av de skatter som denne overenskomst gjelder. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige, men kan åpenbares for personer (herunder en domstol eller forvaltningsorgan) som har til oppgave å utligne, innkreve eller gjennomføre tvangsforføyninger eller rettslige skritt vedrørende de skatter som denne overenskomst gjelder. Ingen opplysninger skal utveksles som ville røbe næringsmessige, kommersielle, industrielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder.

## ARTIKKEL 31

### Territorial utvidelse

(1) Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med endringer, til:

- (a) ethvert område for hvis forbindelse med fremmede makter Det Forente Kongerike er ansvarlig og som pålegger skatter vesentlig likeartet med dem som denne overenskomst gjelder,
- (b) ethvert område som tilhører Norge som er uttrykkelig utelukket fra denne overenskomsts anvendelsesområde i henhold til bestemmelsene i punkt (1) (b) i artikkel 3, eller andre områder hvor norsk skattelovgivning kan få anvendelse og hvor skatter utskrives som er vesentlig likeartet med dem som denne overenskomst gjelder.

Enhver slik utvidelse skal få virkning fra det tidspunkt og være undergitt de endringer og vilkår (herunder vilkår med hensyn til opphør) som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de Kontraherende Stater i noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

(2) Med mindre noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater, medfører opphør av denne overenskomst at den opphører å gjelde for områder som den har vært utvidet til å omfatte i medhold av bestemmelsene i denne artikkel.

## ARTIKKEL 32

### Ikrafttredelse

(1) Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

(2) Overenskomsten skal tre i kraft etter utløpet av tretti dager som følger etter det tidspunkt da ratifikasjonsdokumentene er utvekslet og skal deretter ha virkning:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

(b) in Norway:

as respects taxes for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1969 and chargeable on capital or income of the calendar year 1968 or thereafter (including accounting periods closed in any such year).

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article the Convention between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 2nd May, 1951,<sup>(2)</sup> as amended by the Protocol signed at London on 29th June, 1966<sup>(3)</sup> (hereinafter referred to as "the 1951 Convention"), shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article where any provision of the 1951 Convention would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

(a) in the United Kingdom, for any year of assessment or financial year, and

(b) in Norway, for any income year (including an accounting period) beginning, in either case, before the entry into force of this Convention.

(5) The provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of this Article, of paragraph (3) of this Article and of paragraph (4) of this Article shall not apply in relation to dividends but the provisions of this Convention shall have effect, and the provisions of the 1951 Convention shall cease to be effective, in relation to dividends payable on or after the expiration of sixty days following the date of entry into force of this Convention.

(6) The Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Reciprocal Exemption from Income Tax in certain cases of Profits accruing from the Business of Shipping, signed at London on 18th December, 1924,<sup>(4)</sup> and the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway for the Reciprocal Exemption from Taxes in certain cases of Profits or Gains arising through an Agency, signed at London on 21st December, 1938,<sup>(5)</sup> shall not have effect.

---

(2) Treaty Series No. 85 (1951), Cmd. 8367.

(3) Treaty Series No. 97 (1967), Cmnd. 3443.

(4) Treaty Series No. 10 (1925), Cmd. 2321.

(5) Treaty Series No. 11 (1940), Cmd. 6195.

(a) i Det Forente Kongerike:

- (i) med hensyn til inntektsskatt (herunder tilleggsskatt) og formuesgevinstskatt for ethvert inntektsår (*year of assessment*) som begynner på eller etter 6. april 1968, og
- (ii) med hensyn til selskapsskatt for enhver regnskapsperiode som begynner på eller etter 1. april 1968,

(b) i Norge:

med hensyn til skatter for ethvert ligningsår som påbegynnes på eller etter 1. januar 1969 og som pålegges formue eller inntekt for kalenderåret 1968 eller senere (herunder regnskapsperioder avsluttet i et år som nevnt).

(3) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (4) i denne artikkel, skal overenskomsten mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Norges Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til inntektsskatter, undertegnet i London 2. mai 1951, og endret ved protokoll, undertegnet i London 29. juni 1966 (senere kalt "overenskomsten av 1951"), opphøre å ha virkning med hensyn til skatter som nærværende overenskomst overensstemmende med bestemmelsene i punkt (2) i denne artikkel får anvendelse på.

(4) Med forbehold av bestemmelsene i punkt (5) i denne artikkel, skal i tilfelle av at noen bestemmelse i overenskomsten av 1951 ville ha medført en større skattefritagelse, enhver slik bestemmelse fortsatt ha virkning

(a) i Det Forente Kongerike for ethvert inntektsår eller regnskapsperiode, og

(b) i Norge for ethvert inntektsår (herunder regnskapsperiode)

som i begge tilfelle tar sin begynnelse før nærværende overenskomst trer i kraft.

(5) Bestemmelsene i underavsnittene (a) og (b) i punkt (2) i denne artikkel, punkt (3) i denne artikkel og punkt (4) i denne artikkel, skal ikke gjelde med hensyn til dividender, men bestemmelsene i nærværende overenskomst skal ha virkning, og bestemmelsene i overenskomsten av 1951 skal opphøre å ha virkning for dividender som forfaller til betaling på eller etter utløpet av seksti dager regnet fra det tidspunkt da nærværende overenskomst trådte i kraft.

(6) Avtalen mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Norges Regjering om gjensidig fritagelse for skatt i visse tilfelle av fortjeneste ved skipsfartsnæring, undertegnet i London 18. desember 1924, og avtalen mellom Regjeringen i Det Forente Kongerike og Norges Regjering om gjensidig fritagelse for skatt i visse tilfelle av fortjeneste eller gevinst av salgsvirksomhet gjennom representant, undertegnet i London 21. desember 1938, skal ikke ha virkning

- (a) in Norway, for the period for which this Convention has effect in that country;
  - (b) in the United Kingdom, in relation to any tax for any period for which this Convention has effect as respects that tax.
- (7) The 1951 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.
- (8) This Convention shall not affect any Agreement in force extending the 1951 Convention in accordance with Article XX thereof.

### ARTICLE 33

#### Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Norway:

as respects taxes for any year of assessment chargeable on capital or income of the calendar year (including accounting periods closed in any such year) next following that year in which the notice is given.



(a) i Norge, for det tidsrom som nærværende overenskomst har virkning i dette land,

(b) i Det Forente Kongerike for enhver skatt for noe tidsrom som nærværende overenskomst har virkning med hensyn til denne skatt.

(7) Overenskomsten av 1951 skal opphøre på det siste tidspunkt som den har virkning i overensstemmelse med de foranstående bestemmelser i denne artikkel.

(8) Nærværende overenskomst berører ingen avtale som er i kraft som utvider overenskomsten av 1951, overensstemmende med artikkel XX i denne.

### ARTIKKEL 33

#### Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1972. I dette tilfelle vil overenskomsten opphøre å ha virkning:

(a) i Det Forente Kongerike:

(i) med hensyn til inntektsskatt (herunder tilleggsskatt) og formuesgevinstskatt for ethvert inntektsår (*year of assessment*) som begynner på eller etter 6. april i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen blir foretatt;

(ii) med hensyn til selskapsskatt for enhver regnskapsperiode som begynner på eller etter 1. april i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen blir foretatt;

(b) i Norge:

med hensyn til skatter for ethvert ligningsår som pålegges formue eller inntekt vedrørende det kalenderår (herunder regnskapsperioder avsluttet i et år som nevnt) som følger umiddelbart etter det år oppsigelsen blir foretatt.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Til bekræftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, underskrevet denne overenskomst.

Done in duplicate at London this 22nd day of January, 1969, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

Utfærdiget i to eksemplarer i London den 22. dag i januar 1969 på engelsk og norsk, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland:

CHALFONT

For the Government of the Kingdom of Norway:

For Kongeriket Norges Regjering:

PAUL KOHT